

A MANX FOLKSONG

[Ec ny Fiddleryn]

Zeitschrift für celtische Philologie I (1897): 54-58

collected by John Strachan and Father Henebry from Tom Kermod (1825-1901), Bradda, Port Erin, in 1883.

- ek nə fɪdl'arən ən ulɪk
vən xiəd vɔ:l vi:t mi rɪʃ grai mə xri:
də graiax graiax həi ʃɪn ʃi:s kudʒax
as hug ʃɪn təjjax ən tu:ri:
5 wi: ən u:ʃ ʃɪn dəs kjɔdn ʃjax bl'i:əno
ve: mə ɣrai ɔs mɪʃ mənɪk mə'de:l'
ɔs jaL i: dū:s l'ɛʒə ʃɪnjə fɔlsa
na: dʒɪnax i: mi də brax xre'ge:l'
fastər dʒə'dū:ni rɔʃ lɛ: inɪd
10 hai mi də ji:ɣən grai mə xri:
hog i nə de: lɛu ɔs mə ɣe: lɛu
na bu:ðax i: fer ɛrax ax mi:
hɛŋk mi rom tai ɔs mə xri: də gen'al
nʒi: ɛrbi: ha rau dʒɪnu sə:ɣən dū:s
15 ən xiəd ski:əl xy:l mi mə:ri lɛ: inɪd
də rau mə ɣrai rɪʃ fer el'ə pu:s
drau mə vi:l'ə ɛrə du:ði
ɔs mi su:ri ɔri rɪʃ xwel'ən lɛ:
trə hanɪk i: na rau grai ɛk ɔrəm
20 əðax i: ve ən əbal trɛ:
ha dʒɪnəm dʒi:ʃ draxlu nə gweən
ha wiðəm draxfartʃən də hit nə rɛ:d
ax də dʒɪn i bo:ə: de ə kardʒən
ge ə vel i ə jɪnu dʒi:ms ax kre:d'
25 ən bil'ə *walnut* na redn rju tɑ:lu
fɪnɪʃ ɛrax ha rau ɛm
nɪʃ tɛ: mə ɣrai ə fraual də fɔlsa
ɔs tə mi fɛ:git mə lumarkən
hɛms rom ɛr ðə ən i:l' pɛrək
30 drɛðəm mi hi:n mər skələg ɛ:g ɛrbi:
hɛm ʃa:ɣə mə ɣrai ɔs mə:dn ə vargi
ha l'ɪgəm ɔrəm də ve:ɣəm i:
bi:ms ðə ha:ðu ɔs kjɔdn ə vargi
jaums mə rɔɛi dʒə'nɛ:n nə ɣe:
35 ax i: tə pu:s rɪʃ ə mɔltɪr fɔlsa
ha vɔði kundrə ni: kax'lɛ:
ɪn rɛ:d mwyər l'jauər v'ɛm də hju:l ɛr
ɔsən ɔxtax ji:rax də jɪnu mi ski:
ha vɔðəm səi ʃi:s də ɣoal' mə ɛ:ʃ
40 na bɪn k'ɪ:n dʒax smɔ:n'ax ɛr grai mə xri:
o: də dʒɪnax ən gy wüər ʃe:'də
də vonʃ klafʈən wɪʃ mə ɣrai
vɔði də hit əm harɪʃ nə ardf'l'ɛ:'dɛn
vi:dax ʃɪn axel'ə ɛr ʃœu ən trai
45 sgen'al sgen'al harɪn də ve'de:l'i
as fəs ve ɛm də 're: mə ɣrai vex ɔdn
o: sgen'al sgen'al həɪn ʃi:s l'u:ri
- Ec ny fiddleryn ayns yn Ollick
v'eh chied voayl veeit mee rish graih my chree.
Dy graihagh, graihagh hie shin sheese cooidjagh
as hug shin toshiaght da'n tooree.
5 Veih yn oor shen dys kione shiaght bleeaney
va my ghraih as mish mennick meeiteil
as yiall ee dooys lesh e changey foalsey
nagh jinnagh ee mee dy braagh hreigeil.
Fastyr Jedoone roish Laa Innid
10 hie mee dy yeeaghyn graih my chree.
Hug ee ny daa laue ayns my ghaa lau
nagh boosagh ee fer arragh agh mee.
Haink mee roym thie as my chree dy gennal
nhee erbee cha row jannoo seaghyn dooys.
15 Yn chied skeeal cheayll mee moghree Laa Innid
dy row my ghraih rish fer elley poost.
Dy row my villey er y doodee
as mee sooree urree rish whilleen laa.
Tra honnick ee nagh row graih eck orrym
20 oddagh ee v'er yn obbal traa.
Cha jinnym jeeish drogh loo ny gweeghyn
cha *wishym* drogh fortchan dy heet ny raad.
Agh dy jean ee boggey da e caarjyn
ge dy vel ee er yannoo jeem's agh craid.
25 Yn billey *walnut* nagh ren rieuu taggloo
feanish arragh cha row aym.
Nish ta my ghraih er phrowal dy foalsey
as ta mee faagit my lomarcán.
Hem's roym er dy[s] yn 'Eill Perrick
30 *dressym* mee hene myr scollag aeg erbee.
Hem shaghey my ghraih ayns mean y vargee
cha lhiggym orrym dy vackym ee.
Beeym's dy hassoo ayns kione y vargee
yiwym's my raie jeh unnane ny ghaa.
35 Agh ee ta poost rish y molteyr foalsey
cha vod ee coonrey ny caghlau.
Yn raad mooar liauyr v'aym dy hooyll er
as yn ughtagh yeeragh dy yannoo mee skee
cha voddym soie sheese dy ghoaill m'aash
40 nagh beign kinjagh smooïnaght er graih my chree.
O dy jinnagh yn geay woar sheidey
dy voddin's clashtyn woish my ghraih
as ee dy heet hym harrish ny ard-sleityn
veeitagh shin y cheilley er cheu yn traie.
45 'S gennal 'sgennal harrin dy veeiteil ee
as fys ve aym dy re my ghraih veagh ayn
S gennal 's gennal hoiein sheese lioree

A Manx folksong: Ec ny Fiddleryn

ɒs mə ri sən *pillar* ek fo ə kʲodn
o: də dʒinax ən kydn mwü:ər fʲirmax
50 rɛ:d ðə jinu də derin tru:ʼd
ʃnʲaxtə gri:nlən ɛ:ðəs dʒarg mər ro:zən
roʃmə nɔðəm mə ʒrai ja'ru:d

as my roih son *pillow* eck fo e kione.
O dy jinnagh yn keayn mooar chirmagh
50 raad dy yannoo dy darrin trooid.
Sniaghtey Greenlyn aasys jiarg myr roseyn
roish my noddym my ghraih y yarrood.

John Strachan (1862-1907, a scholar of Sanskrit, Ancient Greek and the Celtic languages, and Professor at Owens College and the Victoria University of Manchester) visited Man in company with Father Henebry (i.e. Richard de Hindeberg 1863-1916, an Irish priest, Irish language activist and musician, who worked in Salford, Manchester) of Co. Waterford in 1883. They interviewed Tom Kermodé (1825-1901) of Bradda, Rushen, when Strachan took down from him in his own phonetic script (here in IPA script) the Manx traditional song *Ec ny Fiddleryn*, and Strachan alone from him in September 1896 (cf. Strachan 1897).

ʒ GEORGE BRODERICK
Universität Mannheim
Keltologie
Stand: November 2017.